



HAL
open science

Le Ladakh vu d'Occident

Patrick Kaplanian

► **To cite this version:**

| Patrick Kaplanian. Le Ladakh vu d'Occident. 2020. <hal-02943709v2>

HAL Id: hal-02943709

<https://hal.science/hal-02943709v2>

Preprint submitted on 19 Oct 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

LE LADAKH VU D'OCCIDENT

En 2003 van Beek écrivait :

« In several of the most important classical sources, it is evident that behind the diversity of classifications, religion is deployed as the effective organizer. Frequently the term Ladakhis is reserved for Buddhists, while Balti and Beda are treated as exclusively Muslim. Although in a somewhat modified form, this is common practice even today, as Mann's *The Ladakhi* shows. Mann distinguishes a larger number of 'ethnic groups', as he calls them, but maintains these were the earliest encyclopedic accounts of the region offered by British bureaucrats and scientists, whose formulations continue to be discernible in today's scholarly and official accounts. Especially the descriptions of Ladakh's population in Frederic Drew's *Jammu and Kashmir Territories* (Drew 1976 originally 1875), Cunningham's *Ladak* (1973), and Francke's *History of Western Tibet* (1978) have had a strong influence on perceptions and representations of the people of the region » (pp. 289-290¹)

Et dans sa note 17 page 297 il ajoute les noms de Ramsay et de Singh. Mon propos dans cet article sera de vérifier très exactement comment tous ces auteurs définissent le Ladakh. On pourra distinguer chez ces auteurs différents critères permettant de découper la carte du Nord-ouest de l'Himalaya en régions :

- des critères géographiques,
- des critères linguistiques,
- des critères religieux,
- des critères historiques.

Toute la difficulté nous allons le voir, tient au fait que nos auteurs mélangent plusieurs critères. Nous aurons donc affaire à :

- Francke 1925,
- Moorcroft 1847,
- Vigne 1852,
- Cunningham 1854,
- Drew 1875,
- Ramsay 1890,
- La Gazetteer 1890,
- Knight 1916,
- Dainelli 1932 (1934).

¹ Van Beek, M., 2003, « The Art of Representation, Domesticating Ladakhi identity » in, *Ethnic Revival and Religious Turmoil, Identities and representations in the Himalayas*, sous la direction de M. Lecomte-Tilouine et P. Dollfus, Oxford University press. New Delhi.



Cette carte décrit le Jammu et Cachemire de 1947 au 5 août 2019. Nous la garderons pour indiquer la façon dont les différents explorateurs situent la Ladakh. Il va de soit que les frontières et lignes de cessez-le-feu indiquées ne servent que comme repère.

Il me paraît important de ne pas mélanger deux choses. Ce qui m'intéresse ici c'est la définition du Ladakh. Le point de vue que ces voyageurs ont sur les bouddhistes et les musulmans est un autre problème. L'opinion négative que nombre de ces voyageurs avaient des musulmans ne

remet pas nécessairement en question l'appartenance de ces derniers au Ladakh. Cette opinion négative est dénoncée par Gupta².

« The rare descriptions of Kargil to be found in travel accounts tend to paint a rather sorry image. Extremely valuable, especially for a detailed description of the lie of the land, Moorcroft's account provides a few precious glimpses into the Suru valley and some other villages of the Kargil area, where he passed through some time between 1819-1825. However, his impressions also appear to be tainted by constant comparison with what he expected to find in a "Tibetan area". In his depiction of the Suru valley, he wrote:

"From Sankho we ascended the Nakpo chu along its right bank, a little more than a mile, to the village and lands of Stak-pa... The tilled lands were extensive, and laid out in slopes, but not supported by walls, and in general the cultivation was unusually slovenly for Tibet (Moorcroft & Trebeck 1841 Vol. II: 32)."

Further, explaining the penury of the people of Drass, having to provide compulsory labour for travellers and merchants, Moorcroft, nonetheless appears to pass judgment:

"This system of oppression has not only impoverished the people; it has demoralized them, and they are the most dishonest race in Ladakh... This is not the character of Tibetans in general, especially of those who follow the faith of Buddha. The people of Dras are Mohammedans, and my intercourse with the Shiah Mohammedans has found the upper classes intolerant and the lower dissolute and unprincipled" (ibid: 43- 44).

To give another example, Captain Knight writes of his journey to "Pashkoom":

"Returning through the village, I found the natives hard at work collecting their crops of wheat and barley, and stowing them away, generally upon the flat tops of their houses. They seemed altogether a peaceful, primitive race; but, although their ground appears in first-rate order, they themselves are uncultivated and dirty in the extreme. The ladies, I am sorry to say, are even rather worse in this matter than the gentlemen" (Knight 1992 [1863]: 151). »

Mais cela ne veut pas dire que ces musulmans ne sont pas Ladakhi. Ainsi dans le livre de Moorcroft on lit : « they are the most dishonest race in Ladakh ». Ils (les musulmans de Dras) sont donc bien Ladakhi.

*

Une chose est sûre, c'est que la définition du Ladakh ne va pas de soi. Dans l'introduction de *Ladakh histories*, le recueil d'articles qu'il a dirigé, John Bray³ se croit obligé de préciser dès le premier paragraphe (p. 1) ce qu'il entend par Ladakh ou plutôt de préciser quelle est la zone géographique que son livre couvre : « In contemporary usage the name 'Ladakh' tends to be applied in two main senses : it refers to a specific locality in the Indus valley region centring on the town of Leh ; and it also refers to the whole of Leh and Kargil districts, including the Nubra, Shyok, Suru and Zaskar valleys and the Rupshu plateau. This book refers to Ladakh in the second sense ».

Nous allons voir ces deux définitions, mais nous allons aussi en voir d'autres aussi.

² Gupta, R, 2013, « The importance of Being Ladakhi : affect and artifice in Kargil » *Himalaya* 32 (1). Disponible sur la toile : <https://digitalcommons.macalester.edu/himalaya/vol32/iss1/13>.

³ *Ladakh Histories*, edited by John Bray, seconde édition, New-Delhi 2011.

Le livre de Francke n'est pas un récit d'exploration, mais un livre d'histoire. Le titre en est « *A History of Western Tibet* » et non pas « *A History of Ladakh* » comme l'ont rebaptisé certaines rééditions récentes.

Pour Francke les frontières du Ladakh sont celles de l'État indépendant, lesquelles varient de façon considérable d'une période de l'histoire à une autre. La carte de la page 80 montre les limites du Ladakh à son apogée et, au contraire, à ses plus mauvais moments. Dans le premier cas il inclut le Purig, c'est-à-dire la partie musulmane du Ladakh autour de Dras (aujourd'hui le district de Kargil, cf note 5 *infra*). Page 112 on lit un intéressant commentaire de Francke. Cela se passe après la défaite de Jamyang Namgyal ('Jam'-dbyangs rnam-rgyal) contre le souverain musulman de Khaplu, Ali Shah.

« Purig, however, could not be regained for Buddhism, for the two new Sultans made use of their independence, and Mohammedanism became their state religion. Still, in the territory of the Purig Sultans of Chigtan, the progress of Mohammedanism was remarkably slow, and even nowadays a traveller to this district can make interesting observations with regard to the half-Lamaist kind of Mohammedanism prevailing there. The old Onpos, or astrologers, find it still easy to make living, and the once famous monastery of Chigtan is visited annually by large crowds who deposit their flower-offerings, as had been the custom in Buddhist times. On account of this attachment of the people to the monastery, the monks did not desert it at once, and the last Buddhist monk, called Gergan (*dGe rgan*) Tsering, left the place about 1860. I have met people who had seen him. This old monastery, as well as the imposing castle of the chiefs of Chigtan, are well worth a visit. The people of Tagmachig, who were subject to these chiefs, did not like the change of religion, and as their now lost inscription is said to have told, they went to the Ladakhi king, Jamyang's successor, and asked him to allow them to become his subjects. They were accepted, and remained Buddhists. »

Ces réflexions sont intéressantes. D'un côté la tendance (d'après Francke s'entend) est de faire coïncider pouvoir et religion. Les roitelets musulmans locaux profitent de leur pouvoir pour convertir leurs sujets à l'islam, tandis que les habitants de Tagmachig s'arrangent pour devenir sujets du roi du Ladakh, parce qu'ils veulent rester bouddhistes. D'un autre côté les musulmans du Purig ont gardé nombre de traditions bouddhiques, ce qui en fait des Ladakhi et non pas de simples musulmans.

Le Purig sera reconquis et donc refera partie du Ladakh. Les frontières du Ladakh sont les frontières variables de l'État politique. Mais le Ladakh c'est plus que cela, puisque les musulmans gardent des mœurs bouddhiques. Et, d'après Francke en tout cas, c'est du Purig que partira un soulèvement contre la conquête dogra. Il exista donc une certaine solidarité entre Purigi et autres Ladakhi, contre les Dogra au moins.

La réflexion faite à propos de Francke est aussi valable pour Moorcroft. Lorsque ce dernier arrive le Ladakh est encore un État indépendant, et les frontières du Ladakh sont celles de cet État. C'est pourquoi le Spiti en fait partie⁴.

Volume I page 258, Moorcroft donne les grandes lignes. Le Ladakh est fermé par le Karakorum au nord, le col de Ganskiel à l'est, la province de Bashahr et les « hill states » de Koulou et Chamba au sud, par le Cachemire et le Baltistan (Kartakshe et Khafalun ?) à l'ouest. En bon politique il indique à trois reprises l'endroit exact. Ainsi la frontière avec le Tibet est très exactement près du lieu-dit Chibra « extending from the angle of a hill about five miles to the East, to the low pass of La Ganskiel, on the road to Gardokh about fourteen miles to the southward⁵ ».

De même, à à peu près un millier de pas après Matayan (un village entre Dras et le Zoji-la), une grande pierre marque la frontière entre le Ladakh et le Cachemire (Volume II, page 94). Autrement dit la frontière n'est pas au sommet du col, le Zoji-la, qui sépare le Ladakh du Cachemire, comme la plupart aux autres voyageurs l'affirment, et comme c'est aussi l'opinion la plus répandue aujourd'hui. La grande chaîne de l'Himalaya est comme un no man's land entre le Ladakh et le Cachemire, ce dernier à cette époque-là dépendance du souverain sikh. Ce qu'il faut retenir c'est que cette région-là autour le Pashkyum⁶ et de Dras est belle et bien partie du Ladakh

⁴ Volume I, page 185. Je cite la version imprimée du livre. *Travels in the Himalayan provinces of Hindustan and the Panjab; in Ladakh and Kashmir; in Peshawar, Kabul, Kunduz, and Bokhara;* by William Moorcroft and George Trebeck, from 1819-1825. Edited by Horace Hayman Wilson. Published by John Murray, London, 1841. Vol.1 and Vol. 2. Elle a été réimprimée par Nabu Press (février 2014) et plus récemment par Hardpress Publishing (juillet 2019).

Ce livre imprimé pour la première fois en 1841 est en fait une version abrégée du journal de Moorcroft. Janet Rizvi a repris les manuscrits originaux, les a retranscrits et mis sur la toile (sur le site [www. Pahar.in](http://www.Pahar.in) mais au moment où nous mettons sous presse ce site rencontre des difficultés). Le manuscrit est divisé en fascicules. Voici la liste de ce qui a été fait :

William Moorcroft Documents.

0 Transcriber's Notes by Rizvi.pdf (91.8 KiB)

1820 1st Fasciculus of Moorcroft's Journal transcript by Jantzen s.pdf (5.8 MiB)

1820 2nd Fasciculus of Moorcroft's Journal transcript by Rizvi s.pdf (1.6 MiB)

1820 8th Fasciculus of Moorcroft's Journal transcript by Rizvi with map s.pdf (6.0 MiB)

1820 9th Fasciculus of Moorcroft's Journal transcript by Rizvi s.pdf (2.2 MiB)

1821 10th Fasciculus of Moorcroft's Journal transcript pp. 1-5 (Rhubarb Memorandum conclusion).pdf (1.4 MiB)

1825 Bokhara to the Oxus by William Moorcroft--Transcribed from his original journal by Rizvi s.pdf (6.5 MiB)

1825 Journey to Meeankal by William Moorcroft--Transcribed from his original journal by Rizvi s.pdf (391.9 KiB)

1825 Reports from Bokhara by William Moorcroft--transcribed from his original journal by Rizvi s.pdf (1.0 MiB).

⁵ volume I, page 440. Ce passage a été rédigé par Trebeck, le compagnon de voyage de Moorcroft

⁶ Il semble bien que l'agglomération importante dans la région c'était Pashkyum et non pas Kargil comme c'est le cas aujourd'hui. Voici ce qu'écrivait Moorcroft :

« Pushkyum consists of a number of houses scattered along two valleys; the eastern is narrow, the western may be half a mile broad, disposed in terraces, and well cultivated with wheat and barley. Lucern was growing in profusion, being cultivated and raised from the seed of the wild mountain lucern. Pushkyum is the principal place between Lé and Kashmir and although it has no regular bazar, it contains a few shops where flour, butter, rice, and other provisions are to be purchased. The inhabitants are all Mohammedans, and a number of mosques have been erected; but, in general, they are mean and dirty hovels. Shortly after leaving Pushkyum the river diverged from the road, proceeding more to the of west. At Kargil, about two kos distant, it meets with the Kartse river coming from the south-west.»(Volume II, pages 23-24).

tout en étant chiite (Volume II, page 42-43). C'est à ce moment-là qu'il affirme qu'ils sont les plus malhonnêtes du Ladakh et que ce qu'il faut retenir c'est « du Ladakh ». La région de Dras appartient bien au Ladakh. À noter que Moorcroft leur trouve dans un premier temps des circonstances atténuantes. Ils sont pressés comme des citrons et réduits à la misère ce qui explique qu'ils soient démoralisés et « the most dishonest race of Ladakh ». Mais page suivante, il se contredit, attribuant leur comportement de voleurs au seul fait qu'ils sont musulmans. Moorcroft aussi parle d'un mélange de coutumes bouddhiques et musulmanes (*ibidem*).



Autrement dit l'endroit important c'était Pashkyum. Kargil n'était intéressant que pour indiquer le confluent de la Suru et de la Kartse.

Autre frontière, celle qui sépare le Ladakh du Lahoul. Ici aussi ce n'est pas le col qui d'habitude est pris pour frontière (le Baralatcha la) mais un point plus au nord, près de Sarchu⁷, près du confluent entre deux torrents le Lingti et le Yunom. « It is called Lingti by the people of Kulu, and by those of Ladakh Fa-lung-dinda »⁸.

*

Vigne⁹ s'est rendu deux fois au Ladakh, en 1835 et 1837. C'est l'époque où Gulab Singh a déjà conquis le Ladakh, mais pas encore le Baltistan. Vigne distingue le Baltistan, qu'il appelle « Petit Tibet », le Ladakh et le Tibet proprement dit :

«Tibet is divided into Upper, Middle, and Little Tibet; and is extended east and west from Lassa to Gilghit, for a distance of about twelve hundred English miles. Little Tibet contains about twelve thousand square miles; it is about one hundred and seventy miles in length, between the parallels 74° and 76° 35' east long., being that of Skerwuchun, the most westerly of the Ladaki villages. Its general outline is that of a parallelogram, lying W.N.W. and E.S.E , whose upper angle at the head of the valley of Haramosh is in lat. 35° 48, and the most southerly is 34° 25.» (Volume II, pp. 248-249).

On retiendra pour le moment que de Ladakh commence à Skirbuchan, ce qui va poser un problème. Suivons maintenant Vigne dans ses pérégrinations. Il part du lac Wular, dans l'actuel Cachemire indien et, après Bandipur, passe un petit col qui conduit à la vallée de Kishanganga dans l'actuelle zone d'occupation pakistanaise du Cachemire¹⁰.

De là il attaque le plateau de Deosai (qu'il appelle Deotsuh) par le col d'Alampir (qu'il appelle Alumpi la : 4899 m), qui sépare le Cachemire du Baltistan/Petit Tibet, alors encore indépendant sous la souveraineté d'Ahmed Shah, qui le reçoit royalement dans sa capitale : Skardou.

Comment rejoint-il le Ladakh ? En 1835 il remonte l'Indus de Skardou jusqu'à Keris (ou Kelis) au confluent de l'Indus et de la Shyok. Puis il continue à le remonter jusqu'à Dah¹¹. En 1837 il part de Khaplu et franchit le col de Chorbat qu'il appelle col de Hanu. (5150 / 5160 m).

Vigne écrit bien qu'il arrive en pays bouddhiste. Ainsi lorsqu'il arrive à Dah, il écrit (volume II, p. 322) : « We soon found ourselves amongst the villages of the Bhuts [the Bhods, les bouddhistes] ». Il décrit le costume et la coiffure de ces « Bhuts » qu'il oppose à ceux des

⁷ C'est le nom du village le plus connu aujourd'hui, mais Moorcroft le mentionne pas.

⁸ Volume I, page 220. En fait les deux noms Lingti Sumdo et Phalong Danda apparaissent sur la carte d'Abraham Pointet publiée par Olizane, Feuille 3, Sud, Edition 2008, Genève.

⁹ Vigne, G.T., *Travels in Kashmir, Ladak, Iskardo, the countries adjoining the mountain-course of the Indus, and the Himalaya, north of the Panjab. Volume I & 2.* Publisher: Henry Colburn London, 1842. Réédition 2008.

¹⁰ la vallée de Kishaganga et sa population, sont décrites par Rohit Vohra dans la seconde édition des Actes du second colloque sur le Ladakh, disponible sur le site de l'IALS (International Association of Ladakh Studies). ladakhstudies.org/312-2/ ou plus précisément ladakhstudies553872937.files.

¹¹ Volume II, pp. 323-330. Ce trajet, est décrit en détail dans le livre : *The Tourist's guide to Kashmir, Ladakh, Skardo*, de A. Neve, édition 1942, Lahore. Ce type de vieux livre est intéressant dans la mesure où il décrit des itinéraires qui franchissent la ligne de cessez-le-feu et qu'on ne peut plus parcourir aujourd'hui.

Balti habitants du petit Tibet. Nous sommes donc au Ladakh puisqu'il écrit page 250: « The inhabitants of Ladakh are Bhuts, or Buddhists ». Alors pourquoi place-t-il la frontière du Ladakh,



plus à l'est, à Skirbuchan ? Il est vrai qu'affirmer que les habitants du Ladakh sont bouddhistes n'implique pas la réciproque. Dans ce cas quel est le statut de la zone qui joint Da et Hanu à Skirbuchan ? Le mot Ladakh désigne-t-il la zone conquise et contrôlée par Gulab Singh ? C'est ce que laisse entendre la phrase « We were approaching the frontiers of Ladakh in possession of the sikhs [les Dogra] » (Volume II, p. 323). Non puisque les troupes de ce dernier sont arrivées jusqu'à Dah. « There is small fort at the village of Dah, and the ravine beneath it marked, when I was there, the termination of Rajah Gulab Singh conquest » (Volume II, pp. 329-330).

Alors quel critère ? La langue ? Volume II, page 267, Vigne écrit : « The language of little Tibet differs (so I was told) considerably from that of Ladak. Arabic letters are often used

in their names, and more Arabic words than Persian; but not much of either, and still less of Túrki: and I was told that a Ladaki and a Balti, meeting from the distant verge of their respective countries, would have some little difficulty in understanding each other. »

Nous savons que cela est complètement faux, mais cela montre peut-être que l'auteur a du mal à imaginer des États, voire des provinces, à base purement religieuse. Dans ce cas on comprend qu'il fasse de la région de Dah et Hanu une zone à part, puisqu'on y parle un dialecte Shina. Mais cela est pure conjecture, car Vigne ne dit rien de tel explicitement.

On notera que Vigne exprime ouvertement sa sympathie pour les Balti et écrit à propos des bouddhistes : « The women hideously dirty, and not handsome. » (Volume II , p. 322).

Reste à voir ce que Vigne dit sur le Purig. Volume II, p. 390, il repart de Skardou, et remonte l'Indus. Il dépasse Keris d'où il était remonté vers Dah, mais au lieu de continuer jusqu'à Dah, il quitte l'Indus à Murul [Maral] et de là remonte son affluent, la Shingo. Il passe à Yulding-Thung [Oling-thang]. Il entre en territoire occupé par les Sikhs [les Dogra] passe par Dras et franchit le Zoji-la (page 395). Finalement il ne donne pratiquement pas d'information sur la population de la région ni sur son appartenance géographique.

*

Alexander Cunningham¹² (1814-1893) fit la plus grande partie de sa carrière comme ingénieur militaire aux Indes. C'était un passionné d'archéologie et on lui doit de très nombreuses publications. Il rassembla une belle collection de pièces qui fut rachetée par le British Museum. En 1846 et en 1847, juste après le traité d'Amritsar entre le maharadja du Jammou et Cachemire et le Royaume-Uni, il fut chargé de délimiter la frontière entre le nouvel État du Jammou et Cachemire, l'Inde britannique et le Tibet.

Le Ladakh¹³ de Cunningham dépasse les limites du Jammou et Cachemire. « Ladakh is divided politically between Maharaja Gulab Singh and the East- India Company. To the former belong all the northern district, to the latter only the two southern districts of Lahul and Spiti » (p. 18).

Gulab Singh, chef local du Jammou, avait conquis le Ladakh entre 1834 et 1842, ainsi que le Lahoul et le Spiti. Par le traité d'Amritsar (1846) il obtint le Cachemire et céda aux Anglais le Lahoul et le Spiti. Lahoul et Spiti font donc partie du Ladakh « Lahul and Spiti, now attached to British India, but formerly belonging to Ladakh ».

Le Cachemire et le Baltistan ne font pas partie du Ladakh. Le premier en est séparé par la chaîne de l'Himalaya occidental, et le second par une ligne imaginaire « from the mouth of the

¹² Cunningham, A, [1854], 1977, *Ladakh, physical, statistical & historical*, New-Delhi.

¹³ Cunningham orthographe Ladák, d'autres après lui Ladāk. Pour rendre la lecture plus aisée j'utilise l'orthographe actuelle.

Dras River to the Sources of the Nubra river » (p. 18). C'est clair, le Lahoul et le Spiti (bouddhistes) font partie du Ladakh, et le Baltistan (chiite) n'en fait pas partie. Mais la coupure n'est pas pour autant religieuse puisque Purig, Suru et Dras, chiites en font partie (p. 22). Elle n'est pas géographique non plus, la ligne imaginaire dont parle l'auteur ne pouvant être considérée comme un obstacle géographique. Elle n'est pas linguistique non plus, puisque les Balti parlent un dialecte tibétain. Le critère est historique. Appartenant il y a peu au royaume du Ladakh et, depuis la conquête, au maharadja du Jammou, le Lahoul et le Spiti n'ont été que très récemment cédés aux Anglais (traité d'Amritsar, 1846) d'où la réflexion « now attached to



British India, but formerly belonging to Ladakh ». Et si le Baltistan ne fait pas partie du Ladakh, c'est qu'il était indépendant au moins depuis la fin du XVI^e siècle. Page 35 Cunningham donne la liste de tous les souverains depuis Ali Sher qui vainquit le roi du Ladakh vers 1590.

N'oublions pas que Cunningham est un passionné d'histoire.

Mais ce n'est pas si simple. Pages 20 à 25 l'auteur fait la liste des divisions du Ladakh :

- Nubra
- Ladakh
- Zanskar
- Rupchu
- Purig, Suru, Dras
- Spiti
- Lahoul

Purig-Suru-Dras, peuplé de chiites, fait bien partie du Ladakh, mais voilà qu'une des subdivisions (il emploie le mot « district ») s'appelle aussi Ladakh. Le Ladakh, écrit-il, s'étire le long de l'Indus, du Rupchu jusqu'à la frontière du Baltistan. Il mesure 120 miles (environ 200 km) et est large de 33 miles (environ 50 km). Nous avons donc deux Ladakh, un Ladakh au sens large et un Ladakh au sens étroit. Notons que même au sens étroit, le Ladakh ne désigne pas l'ensemble du pays bouddhiste, mais une partie seulement, puisque ni la Nubra, ni le Rupchu n'en font partie.

Le Ladakh de Cunningham ne coïncide donc pas avec le pays bouddhiste. Pourtant Cunningham ne décrit que les bouddhistes. Comme nous n'avons pas l'équation Ladakh = pays bouddhiste, il ne les appelle pas Ladakhi mais Bots. Contrairement à d'autres, Cunningham n'exprime aucune hostilité vis-à-vis des musulmans, simplement cela ne l'intéresse pas.

L'appartenance du Lahoul au Ladakh fait problème car d'après Moorcroft il n'en fait pas partie et les deux auteurs définissent le Ladakh comme le Ladakh historique. Datta aussi inclut le Lahoul dans le royaume conquis par Gulab Singh d'après sa carte¹⁴. Pourtant Moorcroft est précis en ce qu'il indique l'endroit exact où se trouve le poste frontière. Le Lahoul a-t-il été conquis par les rois du Ladakh après le visite de Moorcroft et avant la conquête de Gulab Singh ? C'est peu vraisemblable.

*

Frederic Drew (1836-1891) était géologue de formation. Après quelques recherches en Grande-Bretagne, il entra au service du maharadja en 1862. Il fut d'abord chargé de trouver des minerais, puis de gérer le département des forêts. Il fut enfin nommé wazir-i-wazarat (gouverneur) de la province de la frontière (donc du Ladakh). On lui doit deux livres. *The*

¹⁴ Datta, C. L. 1977. *Ladakh and Western Himalayan Politics 1819-1848*. New Delhi : Munshi Ram Manoharlal.

Jummoo and Kashmir Territories (1875¹⁵) que je vais analyser ici, et un livre plus grand public, *The Northern Barrier of India*¹⁶. Mais avant d'attaquer son texte voyons d'abord la carte de ses divisions administratives. Au nord nous avons trois gouvernorats (governorships) : Gilgit, Baltistan et Ladakh (p. 498). Comme l'a bien noté Riaboff¹⁷, le Zanskar fait partie du district d'Udhampur au Cachemire (*ibid.*). Mais Drew ne semble pas attacher grande importance aux divisions administratives puisqu'il ajoute : « Zanskar, which is part of Ladakh geographically but is attached to Udhampur district » (*ibid.*).

Le livre de Drew couvre la totalité des possessions du maharadja comme l'indique son titre. Il décrit donc le pays dogra et le Cachemire. Les chapitres qui nous intéressent sont les suivants :

XI, March from Kashmir to Leh, in Ladakh;

XII, Ladakh, the inhabitants;

XIII, Central Ladakh, Nubra and Zanskar;

XIV, the higher valleys (Rupshu, etc);

XV, Ladakh, the plateau ;

Vient ensuite un chapitre XVI sur le Baltistan, puis quatre chapitres sur le Dardistan. La division en chapitres confirme donc la division administrative en trois wazirat (gouvernorats). Peut-on être plus précis ?

Le Zoji-la, le col qui sépare le Cachemire du Ladakh, Drew l'appelle col de Dras. Ce col fait manifestement coupure :

« Of this march from Kashmir to Leh, part will be through country with the geography of which we have already had to do, while that part which lies beyond the Drās Pass [le Zoji-la] will be entirely new ground for us. This latter is, indeed, exceedingly different from any portion of the country we have hitherto visited; it is a country naturally separated in various respects from Kashmir; not only are its physical characters widely different, but its inhabitants belong to another of the great divisions of the human race, and follow a religion different from either of the two professed by the tribes we have hitherto met with. » (page 213)

« And not only is the contrast great between the look of the green-clothed, forest-clad hill-sides of Kashmir and the arid, bare, and stony mountains of this Tibetan country, but the feel of the air too is very different; *here in Ladakh* [je souligne] is a clear light-blue sky and bright sun, with a brisk keen air; it is more a climate of extremes, in that the sun's rays are powerful, being less weakened in traversing the smaller thickness of atmosphere, so powerful as to heat quickly the rocky ground exposed to them,

¹⁵ Drew, F. [1875], 2002, *The Jummoo And Kashmir Territories: A Geographical Account*, réédité par Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd., 2002.

¹⁶ Drew, F. [1877], 1987, *The Northern Barrier of India: A Popular Account of the Jummoo and Kashmir Territories*, E. Stanford, 1877 – Réédition Cosmo, Delhi.

¹⁷ Isabelle Riaboff, *Le Roi et le moine, figures et principes du pouvoir et de sa légitimation au Zanskar (Himalaya occidental)*, thèse dactylographiée, Nanterre, 1997, p. 53.

while, from its rarity, the air both receives less heat from the sun's rays, and in the evening allows of a quick radiation from the day-heated ground, so that cold nights suddenly succeed to days that have been felt to be hot by those exposed to the sun. As compared with this Ladakh country the air even of the higher parts of Kashmir is soft and mild. » (Page 224)

C'est clair : le col marque la limite entre le Cachemire et le Ladakh, et c'est bien au Ladakh que le voyageur vient d'entrer. Mais si le point de vue géographique l'emporte sur le point de vue administratif, le point de vue historique est encore plus important. C'est ce qu'écrit l'auteur un peu plus loin page 226 :

« We have spoken of Dras as one of the valleys of Ladakh. The bounds of Ladakh may be taken differently, according as we consider it politically or from any other point of view. Dras has not the same inhabitants nor the same religion as the central part of Ladakh, being in these respects more allied to Baltistan; but in the time of the old rulers Dras was part of the kingdom of Ladakh, and we too will reckon it as coming under that name, although lately, for administrative purposes, it has been put with Baltistan. »

Donc plus encore que le critère géographique, plus encore que le critère religieux, c'est le critère historique qui l'emporte. Ceci dit, s'il avait poussé sa logique jusqu'au bout Drew aurait intégré le Spiti comme l'avaient fait Cunningham et Moorcroft. Mais son sujet ce sont les territoires du Maharadja.

Après quoi, page 231, Drew quitte Kargil. Parvenu à Shergol, le premier village bouddhiste, il écrit : « we thus see that we are reaching the country of Buddhism ». Donc nous sommes déjà au Ladakh mais, à l'intérieur du Ladakh, nous entrons en pays bouddhiste.

Le chapitre XIII (Central Ladakh, Nubra and Zaskar) s'en tient à des critères purement géographiques. Ainsi le Ladakh central est désormais la portion de la vallée de l'Indus qui commence à 160 km à l'ouest de Leh, là où l'Indus entre dans une gorge qui sépare le Ladakh du Baltistan, et se prolonge à 50 km à l'est de Leh. Sont aussi décrits la Nubra, le Zaskar, les

Revenons en arrière. Précédant ces descriptions géographiques détaillées, le chapitre XII est intitulé « Ladakh, the inhabitants ». La première phrase est : « of the four races of men who inhabit the country on the North-East of the main chain of mountains, — the country which drains into the Indus — whose names are Champa, Ladakhi, Balti and Dards... ». Drew reconnaît donc l'existence d'autres populations que les bouddhistes mais ne s'y intéresse pas ou peu. Il décrit les bouddhistes. Mais pas plus que Ladakh central n'égale la totalité du Ladakh bouddhiste, Ladakhi n'égale la totalité des bouddhistes, puisqu'il considère les Champa (les nomades habitants à l'extrême sur le haut plateau du Rupshu) comme un peuple différent des Ladakhi, alors qu'ils sont bouddhistes et tibétophones comme les sédentaires de la vallée de l'Indus.



Sont décrits page 244 les Argon, les musulmans sunnites de Leh. Curieusement ils sont appelé « half-caste ».

Conclusion : nous retrouvons l'ambiguïté entre Ladakh au sens large et Ladakh central. Ni l'un, ni l'autre ne correspondent au pays bouddhiste. L'existence des musulmans n'est pas niée, mais cela n'intéresse pas l'auteur.

*

Ramsay fut *British joint commissioner* au Ladakh. Il a écrit un dictionnaire anglais-ladakhi¹⁸ et non pas un récit de voyage. Par conséquent il ne décrit pas de route. Nous ne savons

¹⁸ Ramsay, H.L., 1890, *Western Tibet, a Pratical Dictionary of the language and customs of the district included Ladakh Wazarat*, Lahore.

donc pas si, lorsqu'il franchit le Zoji-la, il se croit au Ladakh ou ailleurs. Mais, à l'entrée « Ladakh » de son dictionnaire (p. 78), il écrit : « At present time, the country which we speak of as "Ladakh" includes only Ladakh proper, Nubra, Tanksey, and Rupshu. After the Dogra conquest of the country (1834 to 1842), Dras, Suru and Purig were detached from Ladakh and annexed to the Baltistan wazarat while Zanskar was attached to the Jammu governorship ». Donc sous ce prétexte administratif presque tous les musulmans sont éliminés sauf les Argon, les sunnites de Leh, qu'il appelle half-caste lui aussi et qu'il décrit à l'entrée « half-caste ». À l'entrée « Mohamedan » il est simplement dit qu'ils sont appelés par les bouddhistes *chipa* (*phyipa*), « gens de l'extérieur ». Et toutes les entrées renvoient aux coutumes bouddhiques : church, coffin, devil, divorce, entail, festival, funeral, husband, incarnation, etc.

Le Ladakh est donc le pays bouddhiste et il existe un « Ladakh proper », probablement la vallée de l'Indus. Pour Ramsay l'argument administratif est-il un prétexte pour ne parler que des bouddhistes ? Ce n'est pas sûr. Il ne parle pas du Zanskar pourtant bouddhiste mais n'appartenant pas à la division administrative qu'il décrit. Il n'y a même pas d'entrée « Zanskar » dans son dictionnaire.

*

La *Gazetteer of Kashmir and Ladák* (1890), à peu près contemporaine du dictionnaire de Ramsay, confirme les assertions de ce dernier :

« Boundaries, - Baltistán proper is a small district bounded by Shigar on the north, by Kiris and Parkúta on the east, by Tilail on the south, and by Astor and Rondú on the west. Including the table-land of Deosai, it is about 60 miles long and 36 miles broad. Its area is about 2,160 square miles, and the mean height of its villages above the sea is about 7,000 feet.

But the governorship of Baltistán is larger, as it includes the Purík and Súrú districts. It is bounded on the north by the Mustágh Range and Nagar; on the west by Gilgit and Astor. It lies between lat. 34° to 36° and long. 77° to 75. » (p. 191, *s.v.* Baltistan)

À noter que, alors que Vigne avait remonté l'Indus jusqu'à Dah, pour la *Gazetteer* on ne peut suivre l'Indus en été pour entrer au Baltistan car les eaux se soulèvent à cause de la fonte des neiges (p. 193).

À propos du Ladakh la *Gazetteer* écrit :



« Boundaries - On the north it is divided by the Karakoram and Kuenlun ranges from Yárkand and Khotán. To the east and south-east are the Chinese districts of Rudok and Chumurti. To the south lie the British districts of Lahoul and Spítí and the Zanskár country, now included in the Kashmír district of Udampur. To the west lie Súrú, Drás, Khurmang, and Chorbát, ilakas of the Skardú Wazirat. » (s. v. Ladak, p. 531).

Ici aussi la *Gazetteer* confirme ce qu'écrit Ramsay, y compris le rattachement du Zaskar au district d'Udampur.

Comme d'autres auteurs, la *Gazetteer* distingue Ladakh au sens large et « Ladák proper », lequel Ladák proper a droit à une entrée séparée page 550. Il s'agit de la section de la vallée de l'Indus qui joint le Baltistan au Rupshu.

Edward Frederick Knight (1852-1925) était un avocat anglais. Il essaya de s'engager dans l'armée française pendant la guerre de 1870 contre la Prusse mais fut refusé, parce qu'étranger. Il voyagea beaucoup, par exemple à l'île de Trinidad. En 1891, il visita le Cachemire, le Ladakh et Gilgit et participa à l'expédition britannique contre les mini-royaumes de Hunza et Nagar. Il en résulta un récit, *Where three Empires meets* (1916)¹⁹.

Knight quitta Londres le 21 février 1891. Il arriva au Cachemire en avril. C'est le Zoji-la qui sert de limite entre le Cachemire et le Ladakh.

« This range, whose average height must be over 17 000 feet, and which contains, among other peaks, the mighty Nanga Parbat (26 620 feet), divides the Kashmir State into two nearly equal portions, and thus forms a stupendous natural barrier, not only between regions, widely differing in climate and in other physical respects, but between peoples as far as possible apart in race and religion.

To the south of the range is the land of the Aryans, to the north the people-save in the Dard districts near Gilgit-are of Mongolian stock. In Ladak, the country we were now to enter, the inhabitants are Buddhists, and though subject to Kashmir, they still look upon the Grand Lama as their real lord. When one is in Ladak one is practically in Tibet; the same strange scenery and climate, the same language, dress, and customs of the queer pigtailed inhabitants are found in both countries.

The Sikh and Dogra rulers of Kashmir crossed this range, which formed the old natural frontier, and in turn subdued all the countries to the north of it as far as the great watershed of the Karakoram and Hindoo Koosh mountains. They effected the conquest of Ladak between 1834 and 1842. It was then ruled by a native rajah who acknowledged China as his paramount Power, and the Grand Lama at Lassa as his spiritual chief. There is no natural division between Ladak and Chinese Tibet ; the highlands of one are continued into the other, and the same rivers flow through both countries. The frontier between Western Tibet (as Ladak is sometimes called) and Chinese. Tibet was settled definitely some years back. » (p. 103)

Knight raisonne en géographe : le Ladakh (quelquefois appelé Western Tibet) est un prolongement du Tibet. Mais il fait l'amalgame entre les aspects géographiques et les aspects culturels. Avant la conquête dogra le roi du Ladakh était soumis à la Chine (elle-même dominant le Tibet) et reconnaissait le Dalaï-Lama comme chef spirituel. Pour lui, si géographiquement le Ladakh est un prolongement du Tibet, il ne peut que l'être aussi politiquement, culturellement et religieusement. Donc apparemment le Ladakh est exclusivement tibéto-bouddhiste. Puis p. 110 Knight reconnaît qu'il y a des musulmans. « Dras people are musulmans ». Puis p. 114 « at Tashgam we were still among Mohamedans ». Mais ce sont des bouddhistes convertis qui parlent tibétain et vous disent « juley » et non pas « salam » pour dire bonjour. Page 123 à

¹⁹ Knight, E. F., 1916, *Where three Empires meets, a narrative of recent travel, in Kashmir, Western Tibet, Gilgit and the adjoining countries*, Londres, Longman, Green and Co.

Pashkyum, un peu après Kargil, Knight entre dans le pays des Tibétains bouddhistes. À partir de là le Ladakh est décrit comme une théocratie, dont les moines sont nombreux et puissants.

« The improvident Mussulman Baltis, with their plurality of wives and large families, are miserably poor, and drag along a pitiable existence on the verge of starvation. But it is far more necessary to keep down the population in Ladak than in Baltistan. A great portion of the Baltis inhabit valleys at a comparatively low elevation above the sea, where the summer heats are often as intense as in the Punjab. Inured to extremes of climate, they are consequently fitted to emigrate, which they do in great numbers, engaging themselves as coolies and navies». (p. 137)

P. 137 il oppose donc les Balti (c'est ainsi qu'il appelle les musulmans de la région de Dras-Kargil qu'il vient de traverser) aux Ladakhi. Puis c'est l'habituelle description de la route jusqu'à Leh, et même jusqu'à Hémis, agrémentée de descriptions des coutumes des bouddhistes. À son arrivée à Leh, Ramsay (qu'il orthographe Ramsey) est British joint Commissioner. Il parle des Argon, p. 178.

Il suit ensuite l'Indus vers l'ouest et, pour éviter les gorges, il franchit le col de Chorbat et parvient à un premier village balti. « This was my first Balti village, and that I had crossed the mountains into a country very different was at once apparent » (p. 245). La coupure est donc à nouveau géographique: un col, pour éviter des gorges. Il décrit un peu les mœurs balti (p. 246-248), en particulier la polygynie.

Il passe au Dardistan. À ce propos, je remarque qu'il exprime déjà clairement ce qu'écrira Clarke dans un long et célèbre article²⁰.

Knight repasse l'Himalaya par le col de Borzil, à l'ouest du Zoji-la (p. 328). Il fait il s'agit du plateau de Deosai, Borzil étant le nom du premier village après le col. Il fait alors le parallèle entre les deux cols (Borzil-Deosai et Dras-Zoji-la) : même contraste entre les deux versants, entre les deux régions que la chaîne sépare.

En résumé Knight raisonne avant tout en géographe : les cols, les chaînes de montagne séparent les régions : Cachemire et Ladakh (Zoji-la), Ladakh et Baltistan (Chorbat), Baltistan et Cachemire (Borzil-Deosai). Mais il a du mal à concevoir que des régions géographiquement cohérentes ne les soient pas culturellement. Si le Baltistan est bien musulman, il a du mal à

²⁰ « I don't know who is responsible for the present accepted signification of the terms Dard and Dardistan. There are no people who call themselves Dards, and there is no region known as Dardistan to its inhabitants. Dardistan appears to be simply a convenient, but somewhat misleading, name employed by our geographers to express a large tract inhabited by different Aryan races of somewhat similar type. It includes the districts of Astor and Gilgit in the Maharajah's dominions, the little kingdoms of Hunza and Nagar, Yasin, the independent republics of the Indus Valley, and other countries south of the Hindoo Koosh. On the west it is bounded by Kafiristan, to the south by the Pushtoo-speaking races, to the east by Kashmir.» (p. 277)

Clark, G. E., 1977, « Who were the Dards ? A review of the ethnographic literature of the of the North-Western Himalaya », *Kailash*, volume V, N°4, Kathmandu.

accepter la présence de musulmans au Ladakh, et à imaginer un Tibet séparé du Ladakh, qui pour lui n'en est que le prolongement géographique.

*

Le dernier des grands voyageurs est Dainelli (1878-1968)²¹. Il était géologue et géographe.

C'est une fois de plus le Zoji-la qui fait la frontière. De l'autre côté c'est le Tibet de l'Ouest (p. 27). Le chapitre IV s'intitule « À travers Purig ». Il décrit toute la traversée du Zoji-la jusqu'à la vallée du Wakha-chu (Shergol et Maulbeck). Le Purig est pleinement reconnu comme une partie de ce qu'il appelle le Tibet de l'Ouest. Et les Purigi aussi puisque, lors de sa visite du marché de Kargil, il écrit : « quoique les Purigi, soient la majorité, on trouve aussi des Ladakhi, des Balti, des Brokpa, des Cachemiri, des Penjabi et des Yarkandi (c'est-à-dire des Turcs du Sinkiang) ». Purigi et Balti se ressemblent et c'est ainsi qu'on apprend que la division de la maison en quartiers d'hiver et d'été, et la répartition des hommes et des bêtes dans les pièces est analogue chez les deux peuples (p. 36).

Et puis page 39 nous entrons en pays bouddhiste. Dainelli ici est très clair : c'est l'entrée au Tibet de l'ouest proprement dit. Jusqu'à maintenant nous avons un Ladakh au sens large et un Ladakh au sens étroit. Cette fois-ci nous avons un Tibet de l'Ouest au sens large et un Tibet de l'Ouest au sens étroit. (p. 40 de la traduction anglaise). Mais Shergol-Maulbeck et la vallée du Wakha Chu n'est que le vestibule du Tibet de l'Ouest au sens étroit, et dans ce vestibule des « étrangers » s'infiltrèrent, et les étrangers en question sont les Purigi et les occupants sont les Ladakhi. Cette fois-ci nous avons clairement l'équation Ladakhi= bouddhistes, sans la moindre ambiguïté. Et ce Ladakh est idéalisé : n'importe qui pénètre au Ladakh pour la première fois, doit penser qu'il pénètre au pays des rêves. Et c'est aussi le sentiment de l'auteur (p. 42). Et page 43 : « on entre dans le pays des rêves, et même les maisons semblent nous inviter au rêve ». À partir de Maulbeck, explique-t-il, les gens viennent vers lui, souriants chaleureux. Il oppose cette attitude à celle des Purigi et des Balti moroses et renfrognés. Page 60 : les Balti sont un peuple pauvre qui a perdu tout sens esthétique, probablement suite à la perte de la religion bouddhique.

Pages 240-243, Dainelli se lance dans une étrange théorie. Les Purigi sont les habitants originaires de la région. Puis vinrent de l'ouest les Dardes. Il en reste quelques-uns qu'on appelle brokpa. Puis arrivèrent les tibétains, de l'est. Peu nombreux ils n'ont pas pu modifier l'aspect physique des habitants. On trouve quelques traits mongols chez les Ladakhi, mais pas du tout chez les Balti. Quant aux Purigi, ils ont été les moins touchés par les modifications et sont proches du peuple original qui occupait le Tibet de l'ouest.

²¹ *Il mio viaggio nel Tibet occidentale* (Milan, 1932), traduit en anglais sous le titre *Buddhist and glaciers of Western Tibet* (New York 1934).

Notons que le racisme (il n'y a pas d'autre mot) anti-balti et anti-purigi et pro-ladakhi, s'étend aussi aux Pendjabi. Parlant de sa caravane sur le chemin du retour en Inde il écrit : « ils ne sont pas Ladakhi mais Penjabi, lents et indolents dans leurs mouvements, bavards et querelleurs ». (p. 292)

Après deux chapitres consacrés aux mœurs des Ladakhi et une visite à Hemis, Dainelli franchit le Tanglang la. Un chapitre est alors consacré à la vie des nomades du Rupchu / Changtang. Il franchit le Baralatcha-la, mais pour lui le n'est pas la frontière. Car le Lahoul fait partie du Ladakh. « Un îlot de Ladakhi de ce côté-là de l'Himalaya » (p.297). C'est le col de Rohtang qui fait la frontière.

*

Quelles conclusions ?

Une chose est sûre: le Ladakh ne comprend jamais le Baltistan, cela fait l'unanimité de nos auteurs-explorateurs. Ici le critère est historique et politique. Le Baltistan est indépendant depuis la fin du XVI^e siècle. Mais même après sa conquête par Gulab Singh, il n'est pas considéré comme une partie du Ladakh.

En ce qui concerne la limite entre le Baltistan et le Ladakh il y a un flou. Cunningham parle d'une ligne imaginaire pour séparer les deux. Knight prétend que la vallée de l'Indus est infranchissable (p. 238) et dangereuse dans cette partie entre Skardou et Dah / Hanu à cause des bandits (p. 245) et la *Gazetteer* à cause des flots tumultueux. Pourtant Vigne a suivi l'Indus à cet endroit-là (et j'ai trouvé un vieux guide qui décrit l'itinéraire), ce qui l'amène à définir une sorte de zone tampon autour de Da et Hanu entre le Baltistan et le Ladakh.

L'appartenance du Lahoul et du Spiti dépend des circonstances historiques.

Certains opposent le Ladakh au sens étroit (un segment de la vallée de l'Indus) au Ladakh au sens large (entre l'Himalaya et le Karakorum). Dans le premier cas le Purig en est exclu, mais la Nubra, le Changthang et le Zanskar aussi.

L'appartenance du Purig au Ladakh est le plus souvent admise. Il est donc faux d'affirmer que pour nos explorateurs Ladakh = pays bouddhiste. Mais la description de cette région, de ses habitants ; etc. est le plus souvent bâclée. Nos auteurs sont moins hostiles aux Purigi, qu'inintéressés. En fait ils ne sont pas vraiment contre l'islam, simplement l'islam ils le connaissent et n'ont pas grand-chose à apprendre. Par contre le bouddhisme tibétain est encore peu connu et excite la curiosité. N'oublions pas que le Tibet était presque hermétiquement fermé²².

Patrick Kaplanian

²² L'auteur remercie Janet Rizvi pour une lecture de la première version et un certain nombre de commentaires très utiles.